

*Análisis sociolingüístico de las estrategias  
internas del lenguaje juvenil en la obra de José  
Ángel Mañas*

للباحثة

مى مجدى إسماعيل مصطفى

2021

## Resumen:

En el presente estudio abordamos la sociolingüística como terreno interdisciplinario orientado hacia el análisis de las estrategias sociolingüísticas internas dentro de una determinada comunidad de habla. El hecho de que este método sea aplicado a la narrativa juvenil del escritor español José Ángel Mañas se explica en la recurrencia de las potenciales variaciones sociolingüísticas tanto en su vertiente contextual-funcional como en su vertiente dialectal subrayando las variedades intralingüísticas e interlingüísticas dejando así un espacio a su análisis desde el punto de vista sociolingüístico. Como es obvio, este planteamiento aporta una nueva visión sociolingüística de comentario de los textos literarios, teniendo en cuenta los factores de índole lingüístico e incluso los factores contextuales-funcionales que se involucran.

Cabe destacar entonces que pretendemos enfocar los mecanismos básicos acerca de las expresiones verbales de los jóvenes de los años noventa en determinadas situaciones informales y espontáneas. Por esta razón, el propósito primordial de este trabajo se trata de mostrar las variables sociolingüísticas y su incidencia con mayor fuerza en las expresiones lingüísticas en diferentes ámbitos de interacciones discursivas. Nuestra preocupación elemental está centrada en el uso social de la lengua como especificidad sociolectal característica de este grupo social, ejecutado por la cotidianidad de las relaciones interpersonales. Estudiamos, por una parte, los factores correlacionales internas más productivos de la diferenciación en el comportamiento lingüístico de los individuos. Por otra parte, nos ocupamos de clasificar los procedimientos de incorporación de nuevas lexías indicando sus peculiaridades significativas dependiendo del grupo, de la emotividad y del contexto social.

**Palabras clave:** estrategias correlacionales internas, análisis sociolingüístico, lenguaje juvenil, variedades lingüísticas, funciones del lenguaje, variedades contextuales, variedades idiolectales.

## 1. Introducción

### 1.1. Estado de la cuestión

Este trabajo se aproxima al análisis sociolingüístico aplicado a la obra de José Ángel Mañas<sup>1</sup> como panorama literario juvenil actual y también aborda las estrategias metodológicas como una herramienta idónea para comprobar la presencia de los componentes microlingüísticos en las novelas seleccionadas. Cabe destacar que este análisis demuestra una estrecha conexión entre el lenguaje y la sociedad, es decir, la sociolingüística abarca el lenguaje en su contexto social debido a que la existencia del lenguaje no puede separarse de la sociedad como un fenómeno social y cultural.

El esquema de nuestro análisis sociolingüístico enfoca su aplicación a la narrativa juvenil por dos objetivos principales: en primer lugar, para mostrar la variación lingüística, entendida ésta como el conjunto de las variables relativas al plano léxico-semántico, morfológico, sintáctico y pragmático y, en segundo lugar, para establecer la aplicación desde un abordaje sociolingüístico revelando el énfasis y la prioridad de unas variedades respecto a otras, como se podrá comprobar más adelante.

En el esquema aplicado proponemos distinguir dos grandes grupos de tópicos durante el comentario sociolingüístico de textos literarios: externos e internos. Los primeros tienen que ver con la descripción de aquellos marcos externos que se relacionan con los contextos espaciales, temporales y sociales, en otros términos, “[...] son los factores de carácter social que pueden correlacionarse con el comportamiento de las variables lingüísticas”<sup>2</sup>; los segundos, con las estructuras contextuales y referenciales de las obras analizadas “[...] que son características de naturaleza lingüística—un sonido, un gesto de mano, una estructura sintáctica—que favorecen o desfavorecen la elección de un hablante o firmante de una variante particular”<sup>3</sup>.

Así que nuestro estudio investigativo se circunscribe en el paradigma conceptual de las estrategias correlacionales internas, debido a que nos ocupamos de analizar la organización lingüística en el lenguaje de los

<sup>1</sup> José Ángel Mañas es uno de los autores más conocidos de la literatura juvenil neorrealista de los años noventa en España, denominada Generación X que se caracteriza tanto por sus peculiares temas y estilos narrativos como por su especial concepción de nueva visión literaria.

<sup>2</sup> Ceil Lucas (2001). *The Sociolinguistics of Sign Languages*. USA: Cambridge University Press, p.63. La traducción es mía.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p.62.

jóvenes que se presenta en la realidad social en una comunidad específica, encargándose de correlacionar con factores como edad, sexo, educación, creencias y nivel económico. Por lo tanto, que aplicar este tipo de análisis a obras literarias juveniles desde este enfoque sociolingüístico resulta de gran novedad.

Para cumplir con nuestro objeto de estudio fundamental, hemos seleccionado tres novelas destacadas del propio Mañas de ambiente y contenido similares que dejan una huella imborrable en la historia moderna de las letras ibéricas: *Historias del Kronen*, *Mensaka* y *Sonko95*<sup>4</sup> para la determinación de la variación sociolingüística tanto en su vertiente lectal, como en su vertiente contextual-funcional e idiolectal de los personajes juveniles madrileños en los años noventa y además de las variedades sociales de los mismos.

## 1.2. Formulación de los objetivos del trabajo

Este trabajo tiene tres objetivos fundamentales. El primero, contribuir a un mejor conocimiento de los métodos internos sociolingüísticos apoyándonos en los textos literarios de la narrativa juvenil con el objeto de que los mismos sean usados en el desarrollo de futuras investigaciones. El segundo, profundizar en el estudio de las palabras y las expresiones juveniles en virtud de las funciones primarias de sus distintos niveles lingüísticos, por lo que nos ayuda en la interpretación y el comentario de las obras desde esta perspectiva. Por último, seleccionar, analizar y tipificar las palabras y expresiones juveniles extraídas del corpus para presentar un método que tal vez sirva en la enseñanza del lenguaje juvenil y, por añadidura, conocer los principios desarrollados por la moderna teoría sociolingüística.

Para conseguir este propósito nos apoyamos en una serie de objetivos específicos, a saber:

1. Mostrar la competencia comunicativa de un hablante en cuanto a las variedades internas empleadas.
2. Describir y evaluar la presencia de variaciones lingüísticas por el análisis sociolingüístico de las muestras seleccionadas.
3. Indagar las palabras juveniles en las obras más significativas de Mañas y estudiar también sus funciones morfológicas, sintácticas, pragmáticas, léxicas, y semánticas.

<sup>4</sup> José Ángel Mañas (1994). *Historias de Kronen*. Barcelona: Destino, S.A; José Ángel Mañas (1995). *Mensaka*. Madrid: Bala Perdida Editorial, S. L y José Ángel Mañas (1999). *Sonko95*. Barcelona: Destino. En adelante emplearemos las siglas *HK*, *MA* y *SO* para referirnos a las novelas de *Historias del Kronen*, *Mensaka* y *Sonko95*, respectivamente.

4. Teniendo en cuenta en el léxico recolectado, delimitar cuáles son los campos semánticos de mayor frecuencia. De igual modo, determinar si hay préstamos lingüísticos de otras lenguas en el empleo del lenguaje de los jóvenes.
5. Identificar el fenómeno de los neologismos juveniles para determinar la medida en que contribuyen en la creatividad léxica de los hablantes jóvenes.

### 1.3. Justificación e importancia del trabajo

La justificación prioritaria de esta investigación se cña al principio de verosimilitud recurriendo a nuevo panorama de la comprensión del comentario de obras literarias y la reflexión de las producciones textuales de los informantes. De este modo, “[...] la verosimilitud es el motor semántico de una gran parte de obras literarias, en las que contribuyen decisivamente a la ilusión de realidad del mundo imaginario creado en la ficción”<sup>5</sup>.

Dicho principio está estrechamente vinculado a la cohesión interna de los textos literarios y a la adecuación de sus personajes como una fuente importante sobre el ámbito noventero de los jóvenes madrileños. Creo que este planteamiento no es solo una manera novedosa de reflejar los contenidos sociolingüísticos determinados sino que además, responde a la adquisición de competencias socioculturales. Es de destacar también que se introduce la evolución de los conocimientos gramaticales, discursivos y, sobre todo, los sociolingüísticos de los protagonistas en todas sus variedades socioculturales.

La elección de las novelas analizadas resulta esencialmente complicada, debido a que ha sido significativo observar toda la producción literaria del autor para detectar únicamente tres, que realmente pueden ser representativas desde este enfoque sociolingüístico. Para cumplir con nuestros fines analíticos hemos elegido tres novelas postmodernas de Mañas: *Historias del Kronen*, *Mensaka* y *Sonko*<sup>95</sup>. Igualmente, éstas reflejan la aparición valiosa de las variedades sociolingüísticas en las cuales aparecen explícitas alusiones a los cronolectos juveniles. Nuestro interés no se reduce solamente a mostrar los aspectos sociales, en tanto que acordamos especial atención a los procedimientos lingüísticos en sus instancias narrativas. A la hora de

<sup>5</sup> José María Jiménez Cano (1996). Bosquejo general para el comentario sociolingüístico de textos literarios. En Díez de Revenga, Pilar y Jiménez Cano, José M<sup>a</sup> (Eds.). *Estudios de Sociolingüística: Sincronía y Diacronía*. Murcia: Universidad de Murcia, pp.153-154.

delimitar dichas novelas para la presente investigación, hemos dado cuenta de ciertas motivaciones representativas que se exponen a continuación.

Estas obras reflejan, por excelencia, una figura central de la imagen realista del mundillo de los jóvenes madrileños en los años noventa a base de la ruptura con las tendencias literarias tradicionales y, por añadidura, un mejor acercamiento a la adopción de nuevas actitudes lingüísticas. Por eso, resulta evidente que dichas muestras se revelan como un perfeccionamiento de los métodos de creación narrativa ajenos a la representación clásica de los procedimientos específicos del lenguaje literario.

#### 1.4. Estrategias metodológicas empleadas

En cuanto a la metodología de este estudio, cabe observar las variedades lingüísticas aplicables a los textos literarios de Mañas y para realizarlo hemos fundamentado la presente investigación en la metodología interdisciplinaria. De esta manera, proponemos una aproximación más apropiada al análisis sociolingüístico, siguiendo la metodología propuesta por Jiménez Cano en su *Bosquejo general para el comentario sociolingüístico de textos literarios* (1996) y por Francisco Franco Fernández en sus dos libros *principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (1998) y *metodología sociolingüística* (1990) y finalmente por Carmen Silva-Corvalán en su obra *sociolingüística y pragmática del español* (2001)<sup>6</sup>, lo que nos ayuda en la interpretación y comentario de las variedades sociolingüísticas presentes en las obras recogidas.

#### 1.5. Estructura del trabajo

Respecto a la estructura, el presente trabajo cuenta con una introducción, en la que planteamos, por una parte, nuestro tema principal y los objetivos generales y específicos que pretendemos alcanzar. De igual forma, abordaremos el propósito y la estructura del estudio, y los motivos de elección del corpus. Por otra parte, destacaremos las estrategias empleadas, aparte de la justificación e importancia del estudio.

La parte práctica está destinada a reflexionar sobre la metodología adoptada para hacer el análisis sociolingüístico de los datos concernientes

<sup>6</sup> Véase José María Jiménez Cano (1996). *Bosquejo general para el comentario sociolingüístico...*, *op.cit.*, pp.155-183. Para abarcar este campo consúltense los libros de Francisco Moreno Fernández (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, S.A; Francisco Moreno Fernández (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos. De igual manera, remitimos a la obra de Carmen Silva-Corvalán (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

a las novelas de Mañas. En este apartado estudiaremos el análisis sociolingüístico nos permite estudiar las estrategias correlacionales internas, sobre todo las variedades lingüísticas, lectales, contextuales-funcionales e idiolectales. Nos ocupamos incluso de la selección, la clasificación y la organización de numerosas voces juveniles de naturaleza inductiva que forman parte de los libros definitivos.

En las conclusiones, se recoge una síntesis de los resultados y logros parciales que permiten llegar a las conclusiones más relevantes del presente estudio. El acto seguido en las conclusiones apreciables se basa en demostrar algunas recomendaciones correspondientes para completar el trabajo expuesto que servirán como punto de reflexión y análisis para las futuras investigaciones. Finalmente, este trabajo se cierra con un inventario de las referencias bibliográficas citadas que siguen un método ordenado alfabéticamente según las normas del estilo APA.

## 2. Estrategia correlacional interna y relativizada

En esta fase del análisis se procede al análisis de las variedades lingüísticas más relevantes para describir la presencia dominante de las variedades sociolingüísticas del corpus. Por consiguiente, se puede distinguir entre cuatro grupos esenciales que son las variedades lingüísticas, lectales, contextuales-funcionales e idiolectales. Podríamos señalar que las variaciones lingüísticas se dan en la esfera de lo social, lo cual da lugar a las variaciones sociolingüísticas, que es una de las categorías sobresalientes de esta disciplina, como veremos más adelante. Podríamos decir que la variación lingüística está condicionada por factores lingüísticos y sociales, que no es un fenómeno individual y sistemático, sino inherente a la estructura del lenguaje.

### 2.1. Variedades lingüísticas

En este apartado, abordaremos la interacción entre las formas lingüísticas y sus funciones comunicativas, observando cómo el establecimiento de las variables sociales actúa sobre los elementos léxicos, semánticos, sintácticos, morfológicos y pragmáticos, basándonos en determinadas situaciones comunicativas e instancias enunciativas emitidas por los personajes y del narrador. Las variedades lingüísticas “[...] se establecen necesariamente dentro de los parámetros socioculturales de raza, edad y género - categorías que son esencialmente sociolectales - que funcionan como las posiciones sociales sobre los que los individuos formulan su forma particular de hablar”<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> Owen Harrington-Fernández (2014). “You Mean We’re Not Real People?” *A Semiotic and Sociolinguistic Perspective on the Transposition of Dialogue in the Spanish Translations of John*

Ahora bien, centramos en el análisis de las manifestaciones lingüísticas de los jóvenes producidas oralmente en situaciones coloquiales informales de acuerdo con la clasificación establecida por Juan Luis Onieva en su libro *comentario lingüístico de textos literarios contemporáneos*<sup>8</sup>. También, vamos a presentar todas las palabras seleccionadas en el corpus mediante ejemplos de diferentes usos.

### 2.1.1. Plano léxico- semántico

Sin duda, el nivel lingüístico donde se observan más rasgos específicos y representativos de la variedad juvenil es el léxico-semántico. Presentamos bajo esta categoría dos fenómenos representativos del habla juvenil que son las palabras tabúes y la sinonimia y renovación léxica.

#### a. Tabúes léxicos y fraseológicos

El uso de tabú es de empleo frecuente y reiterativo en la obra de Mañas Hernández porque todos los diálogos de los personajes-informantes intentan apartarse de la norma y el prestigio de la lengua estándar con su solemnidad y rigidez. Como se ve, *el Diccionario de lingüística moderna* ofrece una definición general informativa sobre el término tabú de la siguiente manera:

Se llama “tabú” a la palabra que es evitada por el hablante porque designa una realidad desagradable o de carácter sagrado. Los “tabúes” sociales o religiosos y las palabras que los designan están condicionadas por los valores culturales (convencionales sociales, religión y supersticiones) de cada comunidad de hablantes, que proscriben la mención de determinados referentes e imponen su enmascaramiento verbal a través de los recursos antes citados<sup>9</sup>.

Según la explicación anterior hemos optado por una clasificación de tabúes conforme a la división de Montero Cartelle (1981)<sup>10</sup>, organizándolos en subdivisiones adicionales de acuerdo con la raíz léxica o el significado original. Se constituyen en cuatro esferas temáticas básicas referentes a los tabúes:

*Updike's "Rabbit" Books*, Tesis, Universidad Nacional de Ireland: Galway, p.53. La traducción es mía.

<sup>8</sup> Para saber más detalles sobre este campo, remitimos al libro de Juan Luis Onieva Morales (1998). *Comentario lingüístico de textos literarios contemporáneos*. Madrid: Playor.

<sup>9</sup> Enrique Alcaraz Varó y María Antonia Martínez-Linares (2002). *Diccionario de lingüística moderna*. Madrid: Editorial Ariel, p.637.

<sup>10</sup> Emilio Montero Cartelle (1981). *El Eufemismo en Galicia*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago, p.30.



1. **Interdicción mágico-religiosa:** en la que se diferencia entre religión y lo sobrenatural. A modo de ilustración, presentamos algunos ejemplos a continuación:

<b>A toda hostia</b>
Roberto, mira ahora al Miguel, que está subiendo y bajando las escaleras <b>a toda hostia</b> , qué marcha lleva [HK, p.219].
<b>Cara de mala hostia</b>
[...] sin embargo no puedo evitar poner esta <b>cara de mala hostia</b> [...] [MA, p.75].

2. **Interdicción sexual:** en la que incluye todo lo que tiene relación con los partes de órganos genitales y especialmente con las orientaciones sexuales. El corpus estudiado ofrece distintas expresiones, como vemos en las tablas siguientes:

<b>A que no hay cojones</b>
__ ¡Seguidme!, ¡a que no hay cojones! [HK, p.21]
<b>Estar hasta la polla</b>
[...] luego me quieren vender el rollo sociata no te jode si es que estoy hasta la polla [...] [MA, p.23].
<b>Mala leche</b>
Dios, qué mala leche me está entrando [MA, p.26].

3. **Interdicción escatológica:** consiste en los residuos escatológicos y las necesidades físicas del ser humano. Con relación a las expresiones de referencia escatológica, hemos encontrado variaciones distintas a lo largo de nuestro corpus, como ilustraremos más adelante:

<b>Me cago en tus muertos/ en la leche</b>
Me cago en la puta, ya hay uno allí que ha tenido que hacer la gracias de romper la copa. <b>Me cago en sus muertos</b> [HK, p.175].
O sea que no está... <b>me cago en la leche</b> ... [SO, p.214]

4. **Interdicción social:** constituye la más difícil de delimitar por ser más situacionales en la que se atiende a carácter no deseable, defectos físicos o no deseables y defectos psíquicos. Enfocamos en este epígrafe las palabras groseras y ofensivas en función de vocativos tabúes e insultos. Por ejemplo:

<b>Aguafiestas</b>
Tú lo que pasa es que eres un <b>aguafiestas</b> [HK, p.22].
<b>Cabrón</b>
_ ¡Pitad, pitad, <b>cabrones!</b> [MA, p.17]

### b. Sinonimia y renovación léxica en el lenguaje juvenil

Estudiaremos la sinonimia y la renovación léxica en las obras estudiadas para mostrar la forma creativa y la riqueza expresiva del habla específico del sector juvenil enfocando de manera especial los neologismos de las voces jergales con sus nuevos valores semánticos. Hemos adoptado para este análisis la clasificación de los campos semánticos propuesta por Marimón Llorca y Santamaría Pérez (2001)<sup>11</sup>, Casado Velarde (1989)<sup>12</sup> y Adriana Mitkova (2007)<sup>13</sup>.

El primer campo semántico con mayor número de aparición se nota en las palabras relativas al mundo de la droga porque los personajes de las obras analizadas pasan su tiempo libre tratando de aturdirse mediante las drogas y el alcohol.

Vocablo/ Significado	Ejemplo
<b>Trompeta:</b> “cigarrillo de marihuana” [DSEC, p.695].	__ Venga, Roberto, que vamos a hacer una <b>trompeta</b> [HK, p.57].
<b>Nevadito:</b> “del nombre femenina nieve, cocaína” [DSEC, p.55].	__ Nos hacemos un <b>nevadito</b> , ¿no? Para empezar bien la noche [HK, p.15].

El segundo campo de las relaciones interpersonales se constituye uno de los centros de interés para los jóvenes porque representa el círculo de las amistades entre sí. La variedad de formas de tratamiento típicas es un buen indicativo de desarrollo de la comunicación fática entre los jóvenes de una subcultura distinta.

Vocablo/ Significado	Ejemplo
<b>Peña:</b> “grupo de amigos” [DSEC, p.546].	En la segunda barra hay luz rojiza y <b>peña</b> más enrollada [SO, p.31].

<sup>11</sup> Véase Carmen Marimón Llorca e Isabel Santamaría Pérez (2001). Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario. Estudios de Lingüística, N°15.

<sup>12</sup> Remitimos al artículo de Manuel Casado Velarde (1989). Léxico e ideología en la lengua juvenil. En Félix Rodríguez González (Ed.). Comunicación y lenguaje juvenil. Madrid: Editorial Fundamentos.

<sup>13</sup> Para abarcar detalladamente el tema, véase el artículo de Adriana Mitkova (2007). El léxico juvenil por áreas temáticas. *Revista de estudios filológicos*, 14. Recuperado de: <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/158/131>.

Podríamos decir que el empleo determinado de ciertos vocativos es condicionado por la edad y el nivel sociocultural y cobra gran importancia en el campo sociolingüístico. Respecto a las relaciones de solidaridad, los vocativos apelativo-fáticos son más frecuentemente en este habla para referirse al grupo de amigos “**chaval, tronco, tío**”.

Vocablo	Ejemplo
<b>Chavalito</b>	[...] él se acerca a poner dos copas a un <b>chavalito</b> que llega con su piba de la mano [...]. [SO, p.7].

## 2.1.2. Plano morfo-sintáctico

### 2.1.2.1. Aspectos morfológicos

Entre los mecanismos morfológicos representativos de creación e incorporación de nuevas formaciones del habla juvenil, habría que destacar la derivación (sufijación y prefijación), el acortamiento léxico, la composición y la introducción de préstamos de otros idiomas. En la enumeración de los vocablos extraídos de las obras, seguiremos el esquema que propone Marimón Llorca y Santamaría Pérez (2001)<sup>14</sup> y Alvar Ezquerro (2002)<sup>15</sup> para sistematizar la formación de los neologismos.

### 1. Derivación

Por lo que se refiere a la sufijación, es uno de los recursos más productivos de creación de palabras en el lenguaje juvenil que se divide en dos tipos principales: los sufijos apreciativos y los sufijos no apreciativos. En los ejemplos siguientes podemos observar algunas de sus utilidades:

Palabra	Ejemplo
<b>Coñazo</b>	Joder qué <b>coñazo</b> sois todos [SO, p.29].
<b>Bocata</b>	__ A mí con un <b>bocata</b> de calamares me basta __ [SO, p.65].
<b>Trompeta</b>	__ Si es que son un coñazo esas <b>trompetas</b> , yo ya os lo he dicho [HK, p.59].

Al hablar de los mecanismos derivativos, hay que mencionar los prefijos superlativos que son una de las manifestaciones más importantes

<sup>14</sup> Véase Carmen Marimón Llorca, Isabel Santamaría Pérez (2001). Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil..., *op.cit*, pp.14-36.

<sup>15</sup> Remitimos al libro de Manuel Alvar Ezquerro (2002). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros, pp.50-63.

en el habla de los jóvenes de Mañas. De entre todos ellos se destaca el uso del prefijo “*super- /súper-*” con un matiz cualitativo, como veremos en los ejemplos ilustrativos:

Palabra	Ejemplo
<b>Supermala</b>	Soy yo la que le metí en drogas, soy yo la <b>supermala</b> de la película [HK, p.72].
<b>Súper majos</b>	Y sus viejos eran <b>súper majos</b> [MA, p.63].

## 2. Composición

Sin duda, el procedimiento morfológico de composición por yuxtaposición es el mayor rendimiento entre los jóvenes que figuran en nuestro corpus. Citamos seguidamente una serie de formas compuestas por yuxtaposición de dos sustantivos por los jóvenes informantes:

Palabra	Ejemplo
<b>Güiscola</b> [‘Güisqui’+ ‘Coca cola’].	___Perdona, Carlos. ¿Otro <b>güiscola</b> ? [HK, p.62]
<b>Gilipollas</b> [‘Gilí’+ ‘Polla’].	¡SOY AMIGO DE BORJA, <b>GILIPOLLAS!</b> [SO, p.32]

## 3. Acortamientos léxicos

Otra peculiaridad morfológica de los empleos juveniles consiste en los truncamientos o acortamientos léxicos que lo singularizan y constituyen el núcleo de su aportación. Este recurso es particularmente productivo en el corpus estudiado mediante dos tipos distintos, como mostraremos en los ejemplos posteriores:

Palabra	Ejemplo
<b>Coca</b> [Cocaína].	¿Tienes algo de <b>coca</b> ? [SO, p.38]
<b>Farloso</b> [Farlopa].	Ay, <b>farlosos</b> , murmura Roberto [SO, p.38].
<b>Anfeta</b> [Anfetamina].	Los yonquis se agrupan en torno de nosotros. Costo, costo, chocolate, jaco, jaco, <b>anfetas</b> [HK, p.140].

### 2.1.2.2. Aspectos sintácticos

El lenguaje juvenil se distingue más por rasgos relevantes en torno al nivel léxico-semántico y morfológico. A diferencia de otros niveles, el nivel sintáctico del lenguaje juvenil es casi inédito en la bibliografía española. De todas formas, podemos decir que este recurso está caracterizado por una serie de fenómenos de forma válida lo cual ha de

constituir su futuro sociolingüístico. Para el análisis de estos rasgos hemos tomado como base principal las pautas de Cortés Rodríguez y López Muñoz (1996)<sup>16</sup>, el estudio pionero de Herrero Moreno (2002)<sup>17</sup> dedicado a la sintaxis del habla juvenil y además de las explicaciones de Cortés Rodríguez en su edición de (1986)<sup>18</sup>.

En este sentido, Herrero Moreno dice que “no hay diferencias obvias entre los aspectos sintácticos relacionados con las conversiones coloquiales juveniles y las no juveniles”<sup>19</sup>. Sin embargo, es significativo por parte de los jóvenes el empleo frecuente de ciertas estructuras sintácticas, entre ellas: **el enunciado (interjetivo, suspendido), el sintagma nominal, el sintagma verbal, la construcción y organización sintáctica.**

Palabra	Ejemplo
Hostias	_ ¿Qué <b>hostias</b> dices, cabronazo? [SO, p.192]
Película cojonuda	Ha alquilado una <b>película cojonuda</b> [HK, p.32].
Gilipollas	...levanto el compacto de REM que ha traído el <b>gilipollas de Gustavo</b> [...] [SO, p.157].
Joder	Y <b>joder</b> , Javi, si es la piba que te ha dado calabazas, tampoco es el fin del mundo [MA, p.92].
Anda (ya)	_ ¿Tú nuca has engañado a Bea, David? _ No. _ ¡ <b>Anda ya!</b> [MA, p.49]

### 2.1.3. Plano pragmático

En cuanto a la función de tales marcadores, hay dos funciones significativas que son la organización y estructuración del discurso entre los hablantes. También la facilitación del contacto con el interlocutor mediante su empleo frecuente. En este sentido, Corpas Pastor indica que “[...] las fórmulas de dirección del discurso, que dependen de la situación discursiva, dentro de la cual cumplen funciones organizadoras y

<sup>16</sup> Para saber más detalles acerca de este tema, remitimos al libro de Luis Cortés Rodríguez y Esperanza López Muñoz (1996). *Los procedimientos sintácticos en la construcción de textos*. Barcelona: Ediciones Octaedro, S.L.

<sup>17</sup> Para abarcar el tema, remitimos al libro de Gemma Herrero Moreno (2002). Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil. En Félix Rodríguez (Ed.). *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, pp.67-96.

<sup>18</sup> Véase Luis Cortés Rodríguez (1986). *Sintaxis del coloquio: aproximación sociolingüística*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

<sup>19</sup> *Ibid.*, pp.71-72.

mantienen la fluidez de los intercambios, al tiempo que pueden mostrar la actitud del emisor hacia lo que se dice”<sup>20</sup>.

Y para su clasificación seguimos las propuestas de Corpas Pastor (1996)<sup>21</sup>, Briz Gómez (1995)<sup>22</sup> y Luis Cortés Rodríguez (1991)<sup>23</sup> de acuerdo con el alto índice de empleo entre los informantes más jóvenes. Así, distinguimos cuatro subtipos: **estimulantes conversacionales, fórmulas de transición, fórmulas de cierre y, por último, marcadores metadiscursivos de control de contacto**. Para ejemplificar la constante presencia de estos elementos conversacionales con función fática en el lenguaje juvenil citaremos algunos diálogos representativos del corpus:

Palabra	Ejemplo
En plan	El cabrón de mi primo está <b>en plan</b> gilipollas porque ha cortado con su novia [MA, p.104].
Y ya está	_Ya está, Bea_ dice Fran, volviendo al salón y secándose las manos [MA, p.37].
(Ya) sabes	Vivía muy de noche, ya sabe [SO, p.53].

## 2.2. Variedades lectales

En cuanto a las variedades lectales, se pueden subclasificarse, a su vez, en variedades intralingüísticas e interlingüísticas. Por un lado, las variedades intralingüísticas se agrupan los distintos sociolectos dentro de una misma lengua, en otros términos, dialectos sociales empleados con el fin de indicar las diferenciaciones no regionales<sup>24</sup>, relativos a los estándares y no estándares.

Dentro de variedades no estándares, se toman en consideración las diversas variedades de cronolectos, sexolectos o generolectos, etnolectos y sacrolectos<sup>25</sup>. En cuanto a los lectos no estándares con relevancia sociolingüística, los que dejan más huella a lo largo del corpus son, sin duda, las variedades de cronolectos condicionadas por el parámetro

<sup>20</sup> Gloria Corpas Pastor (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, p.187.

<sup>21</sup> *Ídem*.

<sup>22</sup> Véase Antonio Briz Gómez (coord.) (1995). *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*. Valencia: Cuadernos de Filología, Anejo XVI, pp.239-240.

<sup>23</sup> Remitimos al libro de Luis Cortés Rodríguez (1991). *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*. Málaga: Ágora, pp.48-114.

<sup>24</sup> Richard A. Hudson (1981). *La Sociolingüística*. Barcelona: Biblioteca de lingüística. Anagrama, p.53.

<sup>25</sup> Con respecto a la palabra “cronolecto”, podemos decir que se trata de una variante lingüística que se relaciona con los cambios de palabras empleados por los grupos etarios particularmente entre los jóvenes. El término “sexolecto o generolecto” describe la variedad lingüística a partir de la indagación sobre las diferencias sociales y culturales entre los sexos. En cuanto a la denominación “etnolecto”, se entiende como una variedad de idioma o un dialecto geográfico según las razas de los miembros generacionales. Por último, se puede evidenciar que la religión puede manifestarse en el acto lingüístico de un hablante recibiendo el nombre de “sacrolecto”.

inherente de edad del hablante con el fin de evidenciar las diferencias generacionales en las instancias enunciativas. En nuestro estudio hemos detectado el cronolecto ontogenético<sup>26</sup> juvenil cuyas marcas lingüísticas son relacionadas con la edad de adolescencia y post-adolescencia. Así podemos seleccionar las siguientes: prefijación intensificadora, uso exclusivo de 'super-' y sufijación, en concreto, los diminutivos, alargamientos vocálicos y consonánticos como marcadores del tono conversacional, términos generacionales exclusivamente juveniles, términos apocopados, elementos paralingüísticos y términos onomatopéyicos.

Desde nuestra perspectiva creemos que en el estudio de las variedades interlingüísticas, éstas se introducen por vía de las transferencias lingüísticas y hacen su presencia dominante los extranjerismos fonética y gráficamente castellanizados debido a que "los españoles somos muy brutos con los idiomas y tendemos a castellanizar la pronunciación"<sup>27</sup>, especialmente los anglicismos en el corpus debido a la influencia musical, cultural y política del mundo anglosajón y el desarrollo de los medios tecnológicos. Por tanto, el carácter extranjero se hace patente en los ejemplos siguientes:

Palabra	Ejemplo
<b>Tripis</b> [Del ingl. 'trip o trippy'].	Mirándolos, pienso que el próximo <b>tripi</b> que pille tendré que venir aquí a contemplarlos [HK, p.22].
<b>Pizzajat</b> [Del ingl. 'pizza hut'].	Al pasar por el <b>Pizzajat</b> , me doy cuenta de que no he pagado pero, bah, que pague ella [HK, p.149].

### 2.3. Variedades contextuales-funcionales

El siguiente punto del análisis sociolingüístico centra la atención en las variedades contextuales-funcionales. Generalmente, aquellas variedades están presentes de forma integrada en las instancias comunicativas en virtud de los fenómenos del campo, tono y medio del discurso. Desde las variedades contextuales combinadas de medio-tono, una de las marcas cronolectales es la variante gráfemica apreciable en el canal escrito para dotar la verosimilitud de la novela.

<sup>26</sup> El cronolecto ontogenético abarca claramente las diferencias generacionales en el habla de los jóvenes.

<sup>27</sup> Anónimo (9 de marzo de 2005). Encuentros digitales con José Ángel Mañas. *El Mundo*, p.2. Recuperado de: <https://www.elmundo.es/encuentros/invitados/2005/03/1472/>.

## 2.4. Variedades idiolectales

Como último apartado del análisis, podemos hablar de la presencia de distintos idiolectos que se basan en la idea de que “es una variedad del habla individual”<sup>28</sup>, ligados a unos aspectos lingüísticos más característicos en el corpus especialmente en el habla de algún personaje o el narrador-protagonista, como las siguientes:

- a. El idiolecto del maki en *HK* e incluso Cristina, Ricardo, Bea en *MA* se caracteriza por síncope de ciertos vocablos, como es el caso de **prospe** (prosperidad), **pa** (para), **ná** (nada) y **tó** (todo), la eliminación de letra consonántica /d/ intervocálica del participio como **localizao** (localizado) y además del cambio de la terminación del vocablo **madriz** (Madrid), es decir, el empleo de /z/ en vez de /d/.
- b. A lo largo de la novela es reseñable numerosas manifestaciones sobre el idiolecto distintivo empleado por los personajes principales cargadas de ciertas palabras malsonantes. La preferencia del empleo con gran frecuencia de determinados vocativos en sus secuencias narrativas, entre ellos: “**gorda viejos, fósiles, troncos, chavales y cerda**”.

## 3. Conclusiones

Con la ejecución de la metodología aplicada al presente estudio, se ha podido llegar a una serie de resultados más significativos. Se pueden sintetizar en los puntos siguientes.

En primer lugar, se puede decir que esta investigación se da desde una renovada visión complementaria de la necesaria vinculación entre la lengua, la literatura y la sociedad mediante el análisis de la narrativa postmoderna juvenil. En esta ocasión, los parámetros de la sociolingüística contribuyen a que los jóvenes conciban la importancia del sistema lingüístico en lo social. En segundo lugar, ha podido demostrar fundamentalmente la valoración de las variedades lectales y contextuales, aparte de las manifestaciones lingüísticas de los personajes en sentido amplio como riqueza sociocultural.

Así que se ha podido concluir que existe una particular y precisa presencia del conjunto de las variedades sociolingüísticas internas en las muestras analizadas con el objetivo de comprender la heterogeneidad en el uso de la lengua en cualquiera de sus aspectos. Con este estudio podríamos constatar la creatividad expresiva en los mecanismos léxicos

<sup>28</sup> Owen Harrington-Fernández (2014). *op.cit.*, p.53. La traducción es mía.



que son parte de esta comunidad de habla y su forma de transmitir su propia contracultura.

Vemos que no existe ninguna coincidencia evidente entre los campos semánticos de preferencia en el sector juvenil. Por lo que se debe observar la mayor concentración de dos aspectos lingüísticos de resistencia de los jóvenes al apropiarse de campos específicos en sus intercambios verbales, tales como: el léxico juvenil en torno a la droga y a las relaciones interpersonales particularmente los vocativos. En realidad, la mayoría de las palabras tabúes pertenecen con mayor proporción a las interdicciones sexual y luego social llenas de vulgarismos y coloquialismos.

A estas alturas, se desprende que predominan las variedades lectales interlingüísticas, éstas introducen mediante las apariciones mayoritarias de diferentes préstamos léxicos. A este propósito, observamos que gran parte de los términos han sido objeto del cambio lingüístico caracterizado por algunos fenómenos derivados del contacto de lenguas, es decir, tomados del inglés más que el francés. Cabe indicar incluso la productividad del mecanismo de la composición por yuxtaposición entre los personajes. Si nos fijamos en el vocabulario de los jóvenes, parecía significativo que son numerosísimas las palabras utilizadas preferentemente por apócope y después por truncamientos léxicos trisilábicos.

Otro aspecto importante para identificar este lenguaje que radica en dos procedimientos morfológicos de intensificación. Por eso, resultaría interesante la frecuencia tangible de los sufijos apreciativos, específicamente los diminutivos con valores afectivos, seguido de los prefijos. Al abordar el estudio del lenguaje juvenil a nivel sintáctico, hemos observado que los jóvenes prefieren particulares estrategias sintácticas de los rasgos coloquializadores fuera de las normas convencionales de la lengua estándar. Así pues, cabe destacar que esta clase generacional recurre, en muchas ocasiones, al uso ponderativo de los enunciados interjectivos e inclusión de los elementos disfemísticos. A pesar de ello, se puede deducir que los fenómenos lexicales son más inmensos y llamativos que los sintácticos.

Se puede mostrar la absoluta nulidad de otros aspectos pragmáticos fundamentales que rigen en la comunicación entre los jóvenes. Básicamente, vemos la acusada abundancia de los marcadores metadiscursivos de control de contacto con el propósito de la alternancia anárquica y rápida de los turnos entre los interlocutores con frecuentes solapamientos, produciendo una mayor cohesión del discurso.

En cuanto a las variedades lectales intralingüísticas, se podría decir que queda perfecta la idoneidad caracterizada de las marcas cronolectales ontogenéticas en los dominios personales tanto al nivel léxico como al nivel discursivo. Desde el análisis realizado a las obras escogidas, notamos, por un lado, la presencia dominante de las variedades contextuales de medio-tono frente a las lectales. Por otro lado, es notorio que las variedades idiolectales dejan constancia de abundantes manifestaciones como una marcada discriminación étnica.

En definitiva, espero que este trabajo puede servir, como punto de partida, para las investigaciones futuras en el lenguaje juvenil desde la perspectiva sociolingüística que tiene muchos rasgos por profundizarse, de manera específica, con respecto a la siguiente recomendación: es aconsejable realizar otra propuesta relativa a la comparación entre distintas variantes juveniles. Dichas variantes podrían dar el paso a efectuar estudios comparativos entre las características distintivas de lenguajes juveniles de Santiago de Chile y Buenos Aires, por ejemplo, para establecer convergencias y divergencias entre sí.

## 4. Bibliografía

### A. Artículos

Anónimo (9 de marzo de 2005). Encuentros digitales con José Ángel Mañas. *El Mundo*. Recuperado de:

<https://www.elmundo.es/encuentros/invitados/2005/03/1472/>.

Casado Velarde, Manuel (1989). Léxico e ideología en la lengua juvenil. En Rodríguez González, Félix (Ed.). *Comunicación y lenguaje juvenil* (pp.167-178). Madrid: Editorial Fundamentos.

Herrero Moreno, Gemma (2002). Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil. En Rodríguez González, Félix (Ed.). *El lenguaje de los jóvenes* (pp.67-96). Barcelona: Ariel.

Jiménez Cano, José María (1996). Bosquejo general para el comentario sociolingüístico de textos literarios. En Díez de Revenga, Pilar y Jiménez Cano, José M<sup>a</sup> (Eds.). *Estudios de Sociolingüística: Sincronía y Diacronía* (pp.155-183). Murcia.

Marimón Llorca, Carmen y Santamaría Pérez, Isabel (2001). Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario. *Estudios de Lingüística* (pp.87-114), N<sup>o</sup>.15.

Mitkova, Adriana (2007). El léxico juvenil por áreas temáticas. *Revista de estudios filológicos*, N°.14. Recuperado de:

<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/158/131>.

### B. Corpus literario

Ángel Mañas, José (1994). *Historias de Kronen*. Barcelona: Ediciones Destino, S.A.

\_\_\_\_\_ (1995). *Mensaka*. Madrid: Bala Perdida Editorial, S. L.

\_\_\_\_\_ (1999). *Sonko95*. Barcelona: Ediciones Destino, S.A.

### C. Diccionarios

Alcaraz Varó, Enrique; Martínez-Linares, María Antonia (2002). *Diccionario de lingüística moderna*. Madrid: Editorial Ariel.

Seco, Manuel, Olimpia, Andrés, y Gabino, Ramos (2005). *Diccionario fraseológico documentado del Español actual: locuciones, modismos españoles*. Madrid, Aguilar.

### D. Manuales y libros

A. Hudson, Richard (1981). *La Sociolingüística*. Barcelona: Biblioteca de lingüística. Anagrama.

Alvar Ezquerro, Manuel (2002). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros.

Briz Gómez, Antonio (coord.) (1995). *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*. Valencia: Cuadernos de Filología, Anejo XVI.

Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Cortés Rodríguez, Luis (1986). *Sintaxis del coloquio. Aproximación sociolingüística*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

\_\_\_\_\_ (1991). *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*. Málaga: Ágora.

Cortés Rodríguez, Luis y López Muñoz, Esperanza (1996). *Los procedimientos sintácticos en la construcción de textos*. Barcelona: Ediciones Octaedro, S.L.

Gómez Capuz, Juan (2005). *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros.

Lillis, Theresa (2013). *The Sociolinguistics of Writing*. UK: Edinburgh University Press.

Lucas, Ceil (2001). *The Sociolinguistics of Sign Languages*. USA: Cambridge University Press.

Luis Onieva Morales, Juan (1998). *Comentario lingüístico de textos literarios contemporáneos*. Madrid: Playor.

Montero Cartelle, Emilio (1981). *El Eufemismo en Galicia*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago.

Moreno Fernández, Francisco (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.

\_\_\_\_\_ (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, S.A.

Silva Corvalán, Carmen (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. EE.UU. Georgetown University Press: Washington, DC.

#### E. Tesis

Harrington-Fernández, Owen (2014). "You Mean We're Not Real People?" *A Semiotic and Sociolinguistic Perspective on the Transposition of Dialogue in the Spanish Translations of John Updike's "Rabbit" Books*, Tesis, Universidad Nacional de Ireland: Galway.

**Abstract:**

In this study we approach sociolinguistics as an interdisciplinary field oriented towards the analysis of internal sociolinguistic strategies within a given speech community. The fact that this method is applied to the youth narrative of the Spanish writer José Ángel Mañas is explained in the recurrence of potential sociolinguistic variations both in its contextual-functional aspect as in its dialectal aspect, underlining the intralinguistic and interlinguistic varieties, thus leaving space for its analysis from the sociolinguistic point of view. Obviously, this approach provides a new sociolinguistic vision of commentary of literary texts, taking into account linguistic factors and even the contextual-functional factors involved.

It should be noted then that we intend to focus on the basic mechanisms about the verbal expressions of the young people of the 1990s in certain informal and spontaneous situations. For this reason, the primary purpose of this study is to show the sociolinguistic variables and their greater incidence in language expressions in different areas of discursive interactions. Our basic concern is centered on the social use of language as a sociolectal specificity characteristic of this social group, executed by the everyday interpersonal relationships. We study, on the one hand, the most productive internal correlational factors of differentiation in the linguistic behavior of individuals. On the other hand, we take care to classify the procedures of incorporation of new lexias indicating their significant peculiarities depending on the group, the emotivity and the social context.

**Keywords:** internal correlational strategies, sociolinguistic analysis, youth language, linguistic varieties, functions of language, contextual-functional varieties, idiolectales varieties.

### الملخص:

نتناول في هذه الدراسة علم اللغة الاجتماعي باعتباره مجالاً متعدد التخصصات موجهاً نحو تحليل الاستراتيجيات الاجتماعية اللغوية الداخلية الملموسة داخل أحد مجتمعات الكلام. وبالفعل تم إجراء تحليلنا اللغوي الاجتماعي على الأدب الواقعي الجديد لفئة الشباب استناداً إلى روايات للكاتب الإسباني خوسيه أنخل مانياس، حيث يقيم هذا التحليل وجود وتكرار الاختلافات والتنوعات اللغوية الاجتماعية المحتملة بمعناها الواسع مثل: اللغويات البيئية مثل التعددية اللغوية وبذلك. وثنائية اللغة وازدواجية اللغة، وذلك بالإضافة إلى الأنواع الوظيفية السياقية للخطاب يترك المجال للتحليل من وجهة النظر اللغوية الاجتماعية. ومن الواضح أن هذا المنظور يتيح رؤية اجتماعية لغوية جديدة للتعليق على النصوص الأدبية، مع مراعاة العوامل اللغوية بل والعوامل السياقية - الوظيفية المعنية.

وتجدر الإشارة إذن إلى أننا نعتزم التركيز على الآليات الأساسية المختصة بالتعبير الشفوي للشباب في فترة التسعينات في بعض المواقف غير الرسمية والعفوية. ولهذا السبب، فإن الغرض الأساسي من هذه الدراسة هو إظهار المتغيرات اللغوية الاجتماعية وزيادة حدوثها في التعبيرات اللغوية في مختلف مجالات التفاعلات الخطابية. ويتركز اهتمامنا الأساسي على الاستخدام الاجتماعي للغة كخاصية اجتماعية - محاضرة ومميزة لهذه الفئة الاجتماعية، التي تنفذها العلاقات اليومية بين الأشخاص. نحن ندرس، من ناحية، عوامل الارتباط الداخلي الأكثر إنتاجية للتمايز في السلوك اللغوي للأفراد. ومن ناحية أخرى، نحرص على تصنيف إجراءات إدماج المعاجم الجديدة التي تشير إلى خصائصها الهامة حسب المجموعة والعاطفة والسياق الاجتماعي.

**الكلمات المفتاحية:** استراتيجيات الارتباط الداخلية، التحليل اللغوي الاجتماعي، لغة الشباب، التنوعات اللغوية، وظائف اللغة، التنوعات الوظيفية السياقية، تنوعات اللهجات الفردية.